|  |  |
| --- | --- |
| Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřely osoby dle svého vlastního prohlášení svéprávné k právním jednáním  **Brigite Simon Campitiello,** nar. 1952  trvale bytem:, 5020 Salzburg – Salzburg-Süd, Rakousko  č. ú. …………………………../………  **Andrea Simonová**, nar. 1958  trvale bytem: 5023 Salzburg - Langwied, Rakousko  č. ú. …………………………../………  *společně jako* ***Prodávající***  a  **statutární město Pardubice**  IČO: 00274046  Sídlo: Pernštýnské nám. 1, 530 21 Pardubice,  zastoupené primátorem města Bc. Janem Nadrchalem  *jako* ***Kupující***  dle ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném znění (dále jenom jako „**občanský zákoník**“) tuto  **kupní smlouvu**  **I.**  **Předmět převodu**   * 1. Prodávající prohlašují, že jsou spoluvlastníky níže uvedených pozemků označených jako * p.p.č. **1127/44**, orná půda, o výměře **236** m2 * p.p.č. **1127/45**, orná půda, o výměře **140** m2   vše v **k.ú. Svítkov,** obec Pardubice, zapsaných na **LV č. 8464** vedeném u Katastrálního úřadu pro Pardubický kraj, Katastrálního pracoviště Pardubice,  **a to každá ve výši spoluvlastnického podílu id. ¼** vzhledem k celku předmětných pozemků.   * 1. Výše uvedený pozemek ve vlastnictví Prodávajících je předmětem převodu a je nadále pro účely této smlouvy označeny společně jenom jako **Předmět převodu**.   **II.**  **Předmět smlouvy**   * 1. Prodávající prohlašují, že dosud skutečně vlastní Předmět převodu a touto smlouvou prodávají Kupujícímu Předmět převodu, a to se všemi součástmi a příslušenstvím a se všemi právy a povinnostmi, v těch mezích a hranicích, jak jej doposud sami vlastnili a užívali, popř. užívat byli oprávněni. Kupující Předmět převodu kupuje a přijímá do svého **výlučného** vlastnictví a zavazuje se za něj zaplatit Kupní cenu ujednanou v čl. III této smlouvy.   2. Smluvní strany sjednaly, že za den předání Předmětu převodu bude považován den nabytí vlastnického práva k němu Kupujícím.   **III.**  **Kupní cena**   * 1. Smluvní strany si sjednávají kupní cenu za Předmět převodu ve výši **830 Kč/m2**. Celková kupní cena za Předmět převodu činí **156.040,- Kč** (slovy: sto-padesát-šest-tisíc-čtyřicet-korun českých). (dále jenom jako „**Kupní cena**“). Kupní cena bude rozdělena mezi Prodávající dle výše jejich spoluvlastnických podílů k Předmětu převodu, tj. každé prodávající bude uhrazena ½ Kupní ceny.   2. Kupující se zavazuje uhradit Kupní cenu na účty Prodávajících uvedené v záhlaví této smlouvy, a to **v poměrné výši dle jejich spoluvlastnických podílů** uvedených v čl. I této smlouvy, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne kdy Kupující obdrží od katastrálního úřadu vyrozumění o provedeném zápisu vkladu vlastnického práva dle této smlouvy do katastru nemovitostí.   3. Pokud Kupující ve stanoveném termínu Kupní cenu neuhradí, mají Prodávající právo od této smlouvy odstoupit. Pro případné odstoupení od platí postup stanovený **v čl. V** této smlouvy.   **IV.**  **Prohlášení smluvních stran**   * 1. Prodávající prohlašují, že: * na Předmětu převodu neváznou zástavní práva, věcná břemena nebo jiné právní vady, o kterých by věděli a na které by Kupujícího neupozornili, * nemají nedoplatky na daních a jiných platbách, pro které by příslušný správce daně mohl zřídit zástavní právo dle § 170 zákona č. 280/2009 Sb., daňový řád v platném znění a Předmět převodu není předmětem insolvenčního, konkurzního ani jiného obdobného řízení, ani řízení o výkonu soudního nebo správního rozhodnutí, * neprobíhá žádné soudní, rozhodčí, exekuční nebo správní řízení, jehož předmětem by byly práva a povinnosti týkající se Předmětu převodu, kdy konečné rozhodnutí ve věci by mohlo být závazné i pro příštího vlastníka Předmětu převodu, nebo by se dotýkalo práv a povinností vyplývajících z vlastnictví Předmětu převodu.   1. Kupující prohlašuje, že: * si Předmět převodu náležitě prohlédl a seznámil se se všemi jeho součástmi a příslušenstvím, zejména, že se ve smyslu § 980 a násl. občanského zákoníku seznámil s údaji zapsanými v katastru nemovitostí, stav Předmětu převodu je mu znám a nevznáší vůči němu žádné námitky.   1. Pokud by se ukázalo, že prohlášení některé ze smluvních stran obsažená v této smlouvě nejsou pravdivá, zavazuje se smluvní strana, jejíž prohlášení není pravdivé, na své náklady odstranit závadný stav. Pokud tak nebude učiněno nejpozději do 30 dnů od zjištění závady, má druhá smluvní strana v takovém případě právo od této smlouvy odstoupit. Pro případné odstoupení platí postup stanovený v **čl. V.** této smlouvy.   2. Prodávající se zavazují hradit veškeré náklady spojené s vlastnictvím a užíváním Předmětu převodu do dne nabytí vlastnického práva k Předmětu převodu Kupujícím a spravovat Předmět převodu až do okamžiku převodu vlastnického práva s péčí řádného hospodáře.   3. Prodávající se dále zavazují, že ode dne uzavření této smlouvy až do dne provedení zápisu vkladu vlastnického práva k Předmětu převodu ve prospěch Kupujícího, nepřevedou Předmět převodu na třetí osobu, neuzavřou žádnou smlouvu ve prospěch třetí osoby týkající se Předmětu převodu, nezatíží jej žádnými věcnými právy a zdrží se jakéhokoliv jednání, v jehož důsledku by mohlo dojít v katastru nemovitostí k zapsání poznámky nebo vyznačení dotčení změnou ve smyslu ustanovení § 24 a § 16 zákona č. 256/2013 Sb., katastrální zákon v platném znění, s výjimkou jednání, které je v souladu s touto smlouvou.   4. Smluvní strany se dohodly, že nebezpečí nahodilé zkázy a nahodilého zhoršení stavu Předmětu převodu přechází z Prodávajících na Kupujícího dnem nabytí vlastnického práva k Předmětu převodu.   5. Právní či jiné vady na Předmětu převodu, nevyplývající z ustanovení této smlouvy se považují za podstatné porušení smlouvy, přičemž Prodávající berou na vědomí, že Kupující bude v takovém případě uplatňovat svá práva podle ust. § 2099 a násl. občanského zákoníku.   **V.**  **Odstoupení od smlouvy**   * 1. Pro případné odstoupení od této smlouvy si smluvní strany sjednávají tato pravidla:   Účinky odstoupení nastanou ke dni doručení doporučeného dopisu s odstoupením na adresu sídla druhé smluvní strany uvedenou v záhlaví této smlouvy. Oznámení o odstoupení od smlouvy se považuje za doručené nejpozději 10. dnem ode dne uložení zásilky u držitele poštovní licence (tzv. fikce doručení).   * 1. Smluvní strany se zavazují, že v případě odstoupení jedné ze stran od této smlouvy společně podepíší souhlasné prohlášení s náležitostmi uvedenými v § 66 odst. 2 vyhlášky č. 357/2013 Sb., katastrální vyhláška, v platném znění, ohledně odstoupení od této kupní smlouvy za účelem zpětného zápisu vlastnických práv; náklady s tím spojené nese strana, která zavdala druhé straně důvod k odstoupení od této smlouvy.   **VI.**  **Ustanovení společná a závěrečná**   * 1. Smluvní strany se dohodly, že **návrh na vklad** vlastnického práva dle této smlouvy **podá Kupující** a rovněž uhradí správní poplatek za přijetí návrhu na zahájení řízení o vkladu do katastru nemovitostí.   2. Smluvní strany se zavazují učinit všechna potřebná opatření s cílem zajistit provedení zápisu vkladu vlastnického práva k Předmětu převodu do katastru nemovitostí ve prospěch Kupujícího. V případě, že příslušný katastrální úřad zašle účastníkům řízení oznámení o tom, že vklad vlastnického práva ve prospěch Kupujícího dle předložené smlouvy nelze povolit z důvodu odstranitelných vad návrhu, zavazují se smluvní strany učinit bezodkladně vše k odstranění nedostatků návrhu. V případě doručení oznámení o tom, že vklad vlastnického práva ve prospěch Kupujícího dle předložené smlouvy nelze povolit z důvodu neodstranitelných vad návrhu, zavazují se smluvní strany uzavřít bezodkladně novou kupní smlouvu na Předmět převodu za stejných podmínek a znovu podat návrh na vklad vlastnického práva ve prospěch Kupujícího, avšak tak, aby dokumenty byly bezvadné.   3. **Tato smlouva nabývá** **platnosti** dnem, který je uveden jako den podpisu té smluvní strany, která smlouvu podepíše jako poslední a **účinnosti** dnem zveřejnění smlouvy v registru smluv vedeném v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění (dále jenom jako „registr smluv“) Digitální a informační agenturou.   4. Smluvní strany se dohodly, že Kupující bezodkladně po uzavření této smlouvy odešle smlouvu k řádnému uveřejnění do registru smluv vedeném Digitální a informační agenturou. O uveřejnění smlouvy bude bezodkladně druhou smluvní stranu informovat. Smluvní strany berou na vědomí, že nebude-li smlouva zveřejněna ani do tří měsíců od jejího uzavření, je následujícím dnem zrušena od počátku s účinky případného bezdůvodného obohacení.   5. Smluvní strany prohlašují, že žádná část smlouvy nenaplňuje znaky obchodního tajemství.   6. Právní poměry z této smlouvy vyplývající a vznikající se řídí právním řádem České republiky. Jakýkoliv spor vyplývající z této smlouvy nebo v souvislosti s ní bude rozhodován příslušnými soudy *České republiky*, přičemž každá ze smluvních stran prohlašuje, že takovou příslušnost považuje za jí vyhovující.   7. Ukáže-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné, nemá tato skutečnost vliv na platnost ostatních ustanovení.   8. Tuto smlouvu lze měnit pouze po dohodě obou smluvních stran a pouze formou písemných dodatků. Jinou formou nežli písemnou, tuto smlouvu měnit nelze.   9. Smlouva je sepsána v německém a českém jazyce. V případě rozporu mezi těmito jazykovými verzemi je rozhodující česká verze.   10. Smlouva je vyhotovená v **pěti vyhotoveních**, z nichž Kupující obdrží 3 vyhotovení, z toho 2 vyhotovení s úředně ověřenými podpisy Prodávajících. Každý Prodávající si ponechá po podpisu smluvních stran 1 vyhotovení smlouvy.   11. Obě strany této smlouvy prohlašují, že tato smlouva byla sepsána na základě jejich pravé a svobodné vůle a na důkaz souhlasu s jejím obsahem připojují své podpisy.   Schvalovací doložka dle ust. § 41 zák. č. 128/2000 Sb., o obcích  schváleno usnesením Zastupitelstva města Pardubic  č. usnesení: **Z/1619/2024** ze dne **16.12.2024**  V Pardubicích  ………..............................……………………………  **Brigite Simon Campitiello**  ………………………………………………………………..  **Andrea Simonová**  ………………………………………………………………  **Bc. Jan Nadrchal**  **primátor** | Am unten angegebenen Tag, Monat und Jahr schließen die folgenden Personen gemäß ihrer eigenen Erklärung  **Brigite Simon Campitiello,** geb. am 1952  Wohnhaft in: 5020 Salzburg – Salzburg-Süd, Österreich  Kto.-Nr. …………………………../………  **Andrea Simonová**, geb. am 1958  Wohnhaft in: 5023 Salzburg - Langwied, Österreich  Kto.-Nr. …………………………../………  *zusammen als* ***Verkäufer***  und  **Statutarische Stadt Pardubice**  ID-Nummer: 00274046  Sitz: Pernštýnské nám. 1, 530 21 Pardubice,  vertreten durch den Bürgermeister der Stadt Bc. Jan Nadrchal  *als* ***Käufer***  gemäß § 2079 ff Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch in geltender Fassung (nachfolgend „**Bürgerliches Gesetzbuch**“ genannt) den folgenden  **Kaufvertrag**  **I.**  **Gegenstand der Übertragung**   * 1. Die Verkäufer erklären, dass sie Miteigentümer der unten aufgeführten Grundstücke sind, gekennzeichnet als * Parzelle Nr. **1127/44**, Ackerland, Fläche **236** m2 * Parzelle Nr. **1127/45**, Ackerland, Fläche **140** m2   alles im **Katastergebiet Svítkov,** Gemeinde Pardubice, eingetragen im **Eigentumsblatt Nr. 8464** beim Katasteramt für die Region Pardubice, Katasterstelle Pardubice,  **jeweils in Höhe des Miteigentumsanteils ¼ i**m Verhältnis zur Gesamtheit der betroffenen Grundstücke.   * 1. Gegenstand der Übertragung ist das oben genannte, im Eigentum der Verkäufer stehende Grundstück. Für die Zwecke dieses Vertrags wird es im Folgenden gemeinsam als „**Übertragungsgegenstand**“ bezeichnet.   **II.**  **Vertragsgegenstand**   * 1. Die Verkäufer erklären, dass sie weiterhin tatsächlich Eigentümer des Übertragungsgegenstandes sind und dass sie durch diesen Vertrag den Übertragungsgegenstand mit allen Teilen und Zubehörteilen sowie mit allen Rechten und Pflichten innerhalb der Grenzen und Beschränkungen, in denen sie ihn bisher selbst besessen und genutzt haben oder zur Nutzung berechtigt waren, an den Käufer verkaufen. Der Käufer kauft und übernimmt den Übertragungsgegenstand in sein **ausschließliches** Eigentum und verpflichtet sich, den in Art. III dieses Vertrages vereinbarten Kaufpreis zu zahlen.   2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Tag der Übergabe des Übertragungsgegenstands als Tag des Erwerbs der Eigentumsrechte daran durch den Käufer gilt.   **III.**  **Kaufpreis**   * 1. Die Vertragsparteien vereinbaren einen Kaufpreis für den Übertragungsgegenstand in Höhe von **830 CZK/m2**. Der Gesamtkaufpreis für den Übertragungsgegenstand beträgt **156.040,- CZK** (einhundertsechsundfünfzigtausendvierzig tschechische Kronen). (nachfolgend „**Kaufpreis**“ genannt). Der Kaufpreis wird zwischen den Verkäufern entsprechend der Höhe ihrer Miteigentumsanteile am Übertragungsgegenstand aufgeteilt, d. h. jeder Verkäufer erhält die Hälfte des Kaufpreises.   2. Der Käufer verpflichtet sich, den Kaufpreis auf die im Kopf dieses Vertrags genannten Konten der Verkäufer **im Verhältnis ihrer in Art. I dieses Vertrages genannten Miteigentumsanteile** zu zahlen, spätestens innerhalb von 30 Kalendertagen ab dem Tag, an dem der Käufer vom Katasteramt die Benachrichtigung über die Eintragung der Übertragung der Eigentumsrechte aus diesem Vertrag in das Grundbuch erhält.   3. Zahlt der Käufer den Kaufpreis nicht innerhalb der gesetzten Frist, ist der Verkäufer berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Bei einem Vertragsrücktritt gilt die in **Art. V** dieses Vertrags festgelegte Vorgehensweise.   **IV.**  **Erklärung der Vertragsparteien**   * 1. Die Verkäufer erklären: * der Übergabegegenstand ist frei von Pfandrechten, Belastungen oder sonstigen Rechtsmängeln, von denen sie Kenntnis hätten und die sie dem Käufer nicht mitgeteilt hätten, * sie haben keine Steuer- oder sonstigen Zahlungsrückstände, für die die zuständige Steuerverwaltung ein Pfandrecht gemäß § 170 des Gesetzes Nr. 280/2009 Slg., Steuerordnung in geltender Fassung, errichten könnte und der Übertragungsgegenstand ist weder Gegenstand eines Insolvenz-, Konkurs- oder anderen ähnlichen Verfahrens noch eines Verfahrens zur Vollstreckung einer gerichtlichen oder behördlichen Entscheidung, * es verlaufen keine Gerichts-, Schieds-, Vollstreckungs- oder Verwaltungsverfahren bezüglich der Rechte und Pflichten in Bezug auf den Übertragungsgegenstand, deren endgültige Entscheidung in der Sache für den künftigen Eigentümer des Übertragungsgegenstands bindend sein könnte oder die Rechte und Pflichten beeinträchtigen würde, die sich aus dem Eigentum am Übertragungsgegenstand ergeben.   1. Der Käufer erklärt: * dass er den Übertragungsgegenstand ordnungsgemäß besichtigt und sich mit allen seinen Teilen und Zubehörteilen vertraut gemacht hat. Insbesondere hat er sich gemäß § 980 des Bürgerlichen Gesetzbuches mit den im Grundbuch eingetragenen Daten vertraut gemacht, ihm ist der Zustand des Übertragungsgegenstandes bekannt und er hat keine Einwände dagegen.   1. Stellt sich heraus, dass die in diesem Vertrag enthaltenen Erklärungen einer der Vertragsparteien nicht der Wahrheit entsprechen, so ist die Vertragspartei, deren Erklärung nicht der Wahrheit entspricht, verpflichtet, den mangelhaften Zustand auf eigene Kosten zu beseitigen. Erfolgt dies nicht spätestens 30 Tage nach Feststellung des Mangels, ist die zweite Vertragspartei berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten. Für jeden Rücktritt gilt die in **Art. V.** dieses Vertrages festgelegte Vorgehensweise.   2. Die Verkäufer verpflichten sich, alle mit dem Eigentum und der Nutzung des Übertragungsgegenstands verbundenen Kosten bis zum Datum des Erwerbs der Eigentumsrechte am Übertragungsgegenstand durch den Käufer zu tragen und den Übertragungsgegenstand bis zum Zeitpunkt der Übertragung der Eigentumsrechte mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns zu verwalten.   3. Die Verkäufer verpflichten sich weiterhin, dass sie ab dem Datum des Abschlusses dieses Vertrags bis zum Datum der Eintragung der Eigentumsrechte am Übertragungsgegenstand zu Gunsten des Käufers den Übertragungsgegenstand nicht an Dritte übertragen, keinen Vertrag zu Gunsten Dritter in Bezug auf den Übertragungsgegenstand abschließen, ihn nicht mit dinglichen Rechten belasten und keine Handlungen vornehmen werden, die zu einer Eintragung eines Vermerks im Grundbuch oder einem Vermerk über die Betroffenheit von einer Änderung im Sinne der Bestimmungen in § 24 und § 16 des Gesetzes Nr. 256/2013 Slg., Katastergesetz in geltender Fassung, führen könnten, mit Ausnahme von Handlungen, die im Einklang mit diesem Vertrag stehen.      * 1. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung des Übertragungsgegenstandes mit dem Tag des Erwerbs des Eigentumsrechts am Übertragungsgegenstandes von den Verkäufern auf den Käufer übergeht.   2. Rechtliche oder sonstige Mängel des Übertragungsgegenstands, die sich nicht aus den Bestimmungen dieses Vertrags ergeben, gelten als wesentliche Vertragsverletzung und die Verkäufer erkennen an, dass der Käufer in einem solchen Fall seine Rechte gemäß den Bestimmungen des § 2099 und des Bürgerlichen Gesetzbuches ausüben wird.   **V.**  **Rücktritt vom Vertrag**   * 1. Für den Rücktritt von diesem Vertrag vereinbaren die Vertragsparteien folgende Regelungen:   Die Wirkungen des Rücktritts treten mit dem Tag der Zustellung des Vertragsrücktritts per Einschreiben an die im Kopf dieses Vertrags angegebene Adresse des Sitzes der anderen Vertragspartei ein. Die Mitteilung über den Vertragsrücktritt gilt spätestens am 10. Tag nach Hinterlegung der Sendung beim Postlizenzinhaber als zugestellt (sog. Zustellungsfiktion).   * 1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Falle eines Rücktritts von diesem Vertrag durch eine der Parteien gemeinsam eine Einverständniserklärung mit den in § 66 Absatz 2 der Verordnung Nr. 357/2013 Slg., Katasterverordnung in geltender Fassung, genannten Voraussetzungen zu unterzeichnen, und dies in Bezug auf den Rücktritt von diesem Kaufvertrag zum Zwecke der rückwirkenden Eintragung von Eigentumsrechten; die damit verbundenen Kosten trägt die Partei, die der anderen Partei einen Grund zum Rücktritt von diesem Vertrag gegeben hat.   **VI.**  **Gemeinsame und Schlussbestimmungen**   * 1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass **der Käufer den Antrag auf Eintragung** der Eigentumsrechte nach diesem Vertrag **einreicht** und auch die Verwaltungsgebühr für die Annahme des Antrags zur Einleitung des Verfahrens zur Eintragung in das Grundbuch bezahlt.   2. Die Vertragsparteien verpflichten sich, alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um die Eintragung der Eigentumsrechte am Übertragungsgegenstand im Grundbuch zu Gunsten des Käufers sicherzustellen. Für den Fall, dass das zuständige Katasteramt den Verfahrensbeteiligten eine Mitteilung zusendet, dass die Übertragung der Eigentumsrechte zugunsten des Käufers gemäß dem vorgelegten Vertrag aufgrund behebbarer Mängel des Antrags nicht zulässig ist, verpflichten sich die Vertragsparteien, alles Mögliche zu unternehmen, um die Mängel im Antrag unverzüglich zu beseitigen. Im Falle der Zustellung einer Mitteilung, dass die Übertragung der Eigentumsrechte zugunsten des Käufers gemäß dem vorgelegten Vertrag aufgrund nicht behebbarer Mängel im Antrag nicht zulässig ist, verpflichten sich die Vertragsparteien, unverzüglich einen neuen Kaufvertrag über den Übertragungsgegenstand zu denselben Bedingungen abzuschließen und einen erneuten Antrag auf die Übertragung der Eigentumsrechte zugunsten des Käufers vorzulegen, jedoch in einwandfreier Form.   3. **Dieser Vertrag tritt** an dem als Unterschriftsdatum der letzten Vertragspartei angegebenen Datum **in** **Kraft** und die **Wirksamkeit** tritt am Tag der Veröffentlichung des Vertrags im Vertragsregister, geführt von der Digital- und Informationsagentur gemäß Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über besondere Bedingungen für die Wirksamkeitbestimmter Verträge, die Veröffentlichung solcher Verträge und über das Vertragsregister (Gesetz über das Register der Verträge), in der jeweils geltenden Fassung (nachfolgend „Vertragsregister“ genannt), in Kraft.   4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Käufer diesen Vertrag unverzüglich nach Abschluss des Vertrages zur ordnungsgemäßen Veröffentlichung in das von der Digital- und Informationsagentur geführte Vertragsregister einsendet. Die zweite Vertragspartei wird über die Veröffentlichung des Vertrages unverzüglich informiert. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass, wenn der Vertrag nicht innerhalb von drei Monaten nach seinem Abschluss veröffentlicht wird, dieser mit Wirkung zum darauffolgenden Tag mit den Folgen einer etwaigen ungerechtfertigten Bereicherung aufgehoben wird.   5. Die Vertragsparteien erklären, dass kein Vertragsbestandteil ein Geschäftsgeheimnis darstellt.   6. Die aus diesem Vertrag entstehenden und sich daraus ergebenden Rechtsverhältnisse unterliegen der Rechtsordnung der Tschechischen Republik. Sämtliche Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben, werden von den zuständigen Gerichten der *Tschechischen* *Republik* entschieden, wobei jede Vertragspartei erklärt, dass sie diese Gerichtsbarkeit für ausreichend hält.   7. Sollte sich eine Bestimmung dieses Vertrages als ungültig erweisen, so berührt dies die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht.   8. Änderungen dieses Vertrages sind nur im Einvernehmen beider Vertragsparteien und nur in Form von schriftlichen Nachträgen zulässig. Änderungen dieses Vertrages sind nur in schriftlicher Form möglich.   9. Dieser Vertrag wird in deutscher und tschechischer Sprache ausgefertigt. Im Falle eines Widerspruchs zwischen diesen Sprachversionen ist die tschechische Version maßgebend.   10. Dieser Vertrag wurde in **fünf Ausführungen** ausgefertigt, von denen der Käufer drei Exemplare erhält, davon zwei Exemplare mit offiziell beglaubigten Unterschriften der Verkäufer. Jeder Verkäufer behält 1 Ausführung des Vertrags nach der Unterzeichnung der Vertragsparteien.   11. Beide Vertragsparteien erklären, dass dieser Vertrag auf der Grundlage ihres wahren und freien Willens verfasst wurde und fügen ihre Unterschrift als Nachweis ihrer Zustimmung zu seinem Inhalt bei.   Genehmigungsklausel gemäß § 41 Gesetz Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden  Genehmigt durch einen Beschluss des Stadtrats von Pardubice  Beschluss Nr.: **Z/1619/2024** vom **16.12.2024**  In Pardubice ………………………….  ………..............................……………………………  **Brigite Simon Campitiello**  ………………………………………………………………..  **Andrea Simonová**  ……………………………………………………………………  **Bc. Jan Nadrchal**  **Bürgermeister** |